

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się przeciw niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się według mniemania wracać przez Macedonię                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | gdzie zabawił trzy miesiące;* a gdy zamierzał odpłynąć do Syrii, ze strony Żydów** doszło do spisku*** przeciwko niemu, stąd powziął postanowienie, żeby wracać przez Macedonię. <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przetrawszy miesiące trzy, (ponieważ stała się) zmowa (przeciw) niemu od Judejczyków, zamierzającemu wypływać do Syrii, stał się mniemania*, (by) wracać przez Macedonię. <sup>4)</sup>            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Uczyniwszy zarówno miesiące trzy gdy stał się (przeciw) niemu spisek przez Judejczyków zamierzając być wyprowadzonym do Syrii stał się (według) mniemania wracać przez Macedonię                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tu spędził trzy miesiące. A gdy zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił zatem wrócić przez Macedonię.                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi urządzili na niego zasadzkę, więc postanowił powrócić przez Macedonię.                                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A tam zamieszkawszy przez trzy miesiące, gdzie nań Żydowie zasadzkę uczynili, gdy miał płynąć do Syrii, umyślił się powrócić przez Macedonię.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Gdzie zmieszkawszy trzy miesiące, Żydowie nań zasadzkę uczynili, gdy się wieść miał do Syryjej. I umyślił wrócić się przez Macedonią.                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił więc wracać przez Macedonię.                                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zabawił tu trzy miesiące, a że miał zamiar udać się morzem do Syrii, Żydzi zaś urządzili na niego zasadzkę, postanowił powrócić przez Macedonię.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć do Syrii, Żydzi uknuli przeciwko niemu spisek. Postanowił więc wracać przez Macedonię.                                                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Po trzymiesięcznym pobycie zamierzał odpłynąć statkiem do Syrii. Dowiedział się jednak, że Żydzi znów przygotowali spisek na jego życie. Dlatego postanowił wrócić przez Macedonię.                |
| PBP      | Przekład               | Nowy Testament                                     | Tam spędził trzy miesiące. Gdy już zamierzał odpłynąć do                                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> Zob. chronologia życia Pawła: <x>510 9:30</x>L.

<sup>2)</sup> <x>510 13:45</x>

<sup>3)</sup> <x>510 9:24</x>; <x>510 20:19</x>; <x>510 23:12</x>

<sup>4)</sup> "stał się mniemania" - sens: podjął decyzję, uznał za właściwe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Popowskiego                                  | Syrii, Żydzi przygotowali zasadzkę na niego. Postanowił zatem wracać przez Macedonię.                                                                                                                                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | gdzie pozostał przez trzy miesiące. Miał zamiar przez morze dostać się do Syrii, ale ponieważ Żydzi urządzili na niego zasadzkę, postanowił wracać przez Macedonię.                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | gdzie pozostał przez trzy miesiące. Miał zamiar popłynąć do Syrii, ale ponieważ Żydzi urządzili na niego zasadzkę, postanowił wrócić przez Macedonię.                                                                                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прожив три місяці. Як юдеї вчинили змову проти нього, коли бажав відплисти до Сирії, надумав повернутися через Македонію.                                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale działał trzy miesiące, ponieważ na skutek Żydów powstała przeciwko niemu zмова. Więc zamierzał wypłynąć do Syrii. Nadto pojawił się zamiar, by powrócić wzdłuż Macedonii.                                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przemierzył ten obszar, a powiedziawszy wiele dla pocieszenia ich, poszedł do Grecji, gdzie spędził trzy miesiące. Gdy zbierał się, aby popłynąć do Syrii, odkrył spisek uknuty przeciw niemu przez niewierzących Żydów, zmienił więc plany i postanowił wracać przez Macedonię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A po spędzeniu tam trzech miesięcy – ponieważ Żydzi uknuli przeciw niemu zмовę, gdy miał popłynąć do Syrii – postanowił wrócić przez Macedonię.                                                                                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Spędził tam trzy miesiące i chciał popłynąć do Syrii. Gdy jednak dowiedział się o spisku żydowskich przywódców przeciw niemu, postanowił wrócić przez Macedonię.                                                                                                                 |